

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Dimanche, 30 mars 1919.

N<sup>o</sup> 20.

Sonntag, 30. März 1919.

Arrêté grand-ducal du 26 mars 1919, par lequel les arrêtés grand-ducaux du 9 février et 22 octobre 1918, concernant la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux, sont rapportés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 février 1918, concernant la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux;

Vu également l'arrêté du 22 octobre 1918, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 9 février 1919, concernant la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. Les arrêtés grand-ducaux des 9 février et 22 octobre 1918, concernant la fixation

Großh. Beschluß vom 26. März 1919, wodurch die Großh. Beschlüsse vom 9. Februar und 22. Oktober 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen, außer Kraft gesetzt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen;

Gesehen desgleichen den Beschluß vom 22. Oktober 1918, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Großh. Beschlüsse vom 9. Februar und 22. Oktober 1918, betreffend Fest-

des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux, sont rapportés.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 26 mars 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
A. COLLART.*

Arrêté du 26 mars 1919, par lequel l'arrêté ministériel du 9 février 1918, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 9 février 1918, sur la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux, est rapporté.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté ministériel du 9 février 1918, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 9 février 1918, concernant la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté ministériel du 9 février 1918, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 9 février 1918, sur la fixation des superficies minima à emblaver de céréales et de légumineux, est rapporté.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mars 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
A. COLLART.*

Jezung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen, sind außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Schloß-Berg, den 26. März 1919.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.*

Beschluß vom 26. März 1919, wodurch der Ministerialbeschluß vom 9. Februar 1918, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen, außer Kraft gesetzt wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 9. Februar 1918, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Ministerialbeschluß vom 9. Februar 1918, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1918, betreffend Festsetzung der mit Körner- und Hülsenfrüchten zu bebauenden Mindestflächen, ist außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 26. März 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.*

Arrêté grand-ducal du 27 mars 1919, concernant le régime de la récolte d'avoine de 1918, et portant abrogation des arrêtés grand-ducaux des 27 septembre et 8 novembre 1918, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1918, concernant la saisie de la récolte de céréales et de légumineuses accrue en 1918;

Revu l'arrêté grand-ducal du 27 septembre 1918, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles, ainsi que l'arrêté modificatif du 8 novembre 1918;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 janvier 1919, rapportant la saisie de la récolte d'orge d'hiver et d'orge d'été, de féveroles et de sarrasin de l'année 1918, ainsi que toutes dispositions y relatives;

Vu l'arrêté grand-ducal du 22 février 1919, concernant le régime de la récolte de pois, de fèves et de lentilles de 1918;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La saisie de la récolte d'avoine de 1918, édictée par l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1918 prévu, ainsi que les arrêtés grand-ducaux des 27 septembre et 8 novembre 1918 prévus, sont rapportés.

Groß. Beschluß vom 27. März 1919, betreffend das Regim der Hafereernt von 1918, und Außerkraftsetzung der Groß. Beschlüsse vom 27. September und 8. November 1918, betreffend das Regim der Hafers-, Sommergersten-, Heidekorn-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linsenernte.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 9. Juli 1918, betreffend Beschlagnahme der Jahreseinte 1918 an Körner und Hülsenfrüchten;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 27. September 1918, betreffend das Regim der Hafers-, Sommergersten-, Heidekorn-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linsenernte, und des Abänderungsbeschlusses vom 8. November 1918;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 29. Januar 1919, wodurch die Beschlagnahme der Jahreseinte 1918 an Winter- und Sommergerste, Feldbohnen und Buchweizen, sowie sämtliche diesbezüglichen Verordnungen aufgehoben werden;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 22. Februar 1919, betreffend das Regim der Erbsen-, Bohnen- und Linsenernte von 1918;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die durch vorerwähnten Groß. Beschluß vom 9. Juli 1918 erlassene Beschlagnahme der Hafereinte von 1918, sowie die vorerwähnten Groß. Beschlüsse vom 27. September und 8. November 1918, sind außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 27 mars 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

Arrêté du 27 mars 1919, portant abrogation du prix maximum de vente de l'avoine.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 9 août 1918, concernant la fixation de prix maxima de vente des céréales et des légumineuses;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix maximum de vente fixés par l'arrêté du 9 août 1918 prévisé pour l'avoine est abrogé.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 mars 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

Arrêté grand-ducal du 27 mars 1919, portant abrogation des mesures de contrôle, existant à l'égard des moulins à façon, moulins à égruger et concasseurs.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß-Berg, den 27. März 1918.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

Bechluß vom 27. März 1919, wodurch der Höchstverkaufspreis des Hafers abgeschafft wird.

Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Körner- und Hülsenfrüchte;

Beschließt:

**Art. 1.** Der durch vorerwähnten Beschluß vom 9. August 1918 festgesetzte Höchstverkaufspreis des Hafers ist abgeschafft.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 27. März 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

Groß. Beschluß vom 27. März 1919, wodurch die für Stundemühlen, Schrotmühlen und Schrotmaschinen bestehenden Kontrollmaßnahmen abgeschafft werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Groß-

Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les mesures de contrôle existant à l'égard des moulins à façon, moulins à égruger et concasseurs sont rapportées.

Les dispositions afférentes (art. 19 et 20) de l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 10 février 1919 prévus, en tant qu'il se rapportent aux établissements prédésignés, sont abrogés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 27 mars 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

Arrêté du 27 mars 1919, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, con-

herzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte, und des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die für Kundenmühlen, Schrotmühlen und Schrotmaschinen bestehenden Kontrollmaßnahmen sind abgeschafft.

Die diesbezüglichen Bestimmungen (Art. 19 und 20) des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, sowie der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 10. Februar 1919, sind, insofern sie vorbezeichnete Betriebe betreffen, außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß-Berg, den 27. März 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

Beschluß vom 27. März 1919, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl.

• Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9.

cernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 27 mars 1919:

Revu l'arrêté du 9 août 1918, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine ainsi que l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les mesures de contrôle concernant la mouture et le transport du blé et de la farine aux moulins à façon sont rapportées.

Les arrêtés afférents des 9 août 1918 et 10 février 1919 prévus sont abrogés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 mars 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 27 mars 1919, concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 27 mars 1919;

Revu l'arrêté du 3 octobre 1918, concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les mesures de contrôle concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé sont rapportées.

August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte, und des Abänderungsbeschlusses vom 27. März 1919:

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Beeschließt:

**Art. 1.** Die Kontrollmaßnahmen betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl in Kundemühlen sind abgeschafft.

Die diesbezüglichen, vorerwähnten Beschlüsse vom 9. August 1918 und vom 10. Februar 1919 sind außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 27. März 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Beschluß vom 27. März 1919, betreffend Bewertung und Verschrotten des Hintergetreides.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte, und des Abänderungsbeschlusses vom 27. März 1919;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 3. Oktober 1918, betreffend Bewertung und Verschrotten des Hintergetreides, und des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Beeschließt:

**Art. 1.** Die Kontrollmaßnahmen betreffend Bewertung und Verschrotten des Hintergetreides sind abgeschafft.

Les dispositions afférentes (art. 4, 5, 6, 10 et 12) de l'arrêté du 3 octobre 1918 prévisé, ainsi que les art. 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté du 10 février 1919 prévisé, sont abrogées.

Pour le surplus, l'arrêté prévisé du 3 octobre 1918 reste en vigueur, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par l'arrêté du 22 mars 1919.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 mars 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

Die diesbezüglichen Bestimmungen (Art. 4, 5, 6, 10 und 12) des vorerwähnten Beschlusses vom 3. Oktober 1918, sowie die Art. 1 und 2 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 10. Februar 1919, sind außer Kraft gesetzt.

Im übrigen bleibt der vorerwähnte Beschluß vom 3. Oktober 1918 in Kraft, soweit derselbe nicht durch den Beschluß vom 22. März 1919 abgeändert ist.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 27. März 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Avis. — Bourses d'études.**

La bourse de la fondation *Augustin*, pour études à faire à l'université de Louvain ou à une autre université catholique, est vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1918.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1<sup>er</sup> mai prochain.

Luxembourg, le 27 mars 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Börse der Stiftung *Augustin*, für Studien an der Universität Löwen oder an einer andern katholischen Hochschule, ist vom 1. Oktober 1918 ab fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. Mai künftig einzusenden.

Luxemburg, den 27. März 1919.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.